

## L’Emprunt dans les sagas

**Matthew J. Driscoll, Institut arnamagnéen, Université de Copenhague/UCBN** : The matière de Bretagne in late- and post-medieval Icelandic romances

There exists a large number of Icelandic romances from the late medieval and early modern period, some perhaps even as late as the 19th century. Although these are original Icelandic compositions, rather than translations, many make use of characters and motifs which derive from French chivalric romance. In my paper I will present this material generally and focus on several of the sagas in which the influence of the *matière de Bretagne* is most evident.

**Annette Lassen, Université de Copenhague** : The Origin of *Fornaldarsögur Norðurlanda* as Historiography: The Case of Saxo's *Gesta Danorum* and *Skjöldunga saga*

The legendary sagas (*fornaldarsögur Norðurlanda*) are generally regarded as examples of popular fiction, and are often associated with the “decline” of Old Icelandic literature in the wake of the fall of the Commonwealth in 1262. In this paper it is argued that the legendary sagas originate in the learned culture of the Middle Ages, in close connection with church and royal authority, and that the writing of legendary sagas was originally considered learned historiography. It is further argued that Saxo's *Gesta Danorum*, written around 1200, not only preserves legendary material of Icelandic origin, but also inspired Icelanders to write their own *origines gentium* in the vernacular, i.e. the *fornaldarsögur Norðurlanda*.

**Gottskálk Jensson, Université d'Islande** : *Islandia Latina* : Latin Literature in Iceland 1100-1400

Latin literacy in Medieval Iceland is largely uncharted territory. The paper attempts to outline the early history of Latin in Iceland, the authors and conditions that shaped it, and the lasting influence it had on vernacular letters.

**Hélène Tétrel, Université de Bretagne Occidentale, Brest** : Source primaire et sources additionnelles dans le cycle troyen-breton en Islande

Les *Breta sögur* sont une adaptation de l'*Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth comme il y en eut de nombreuses autres en Europe. Mais cette source primaire, qui est parvenue en Islande de façon indirecte, a été augmentée d'un certain nombre de matériaux additionnels. Certains matériaux additionnels se retrouvent dans d'autres textes scandinaves, et/ou dans d'autres textes européens : il se pose alors la question de savoir à quelle étape de la transmission ces emprunts ont pu intervenir.

**Silvia Hufnagel, Université de Copenhague/UCBN** : Foreign influence on *ævintýri* (*exempla*) in Iceland

*Ævintýri*, or *exempla*, were an exceedingly popular genre in medieval and post-medieval Iceland. Authors from the Orient and Classical Antiquity composed and used exempla, and they became even more popular in the Middle Ages when Church fathers recommended their use for didactic purposes. Exempla came to Scandinavia when Gregory's *Dialogues* were translated into Norwegian sometime before 1150. When and how the exempla made their way to Iceland is disputed. In this presentation, the various scholarly opinions will be explained, with a special focus on Middle English sources.

**Torfi Tulinius, Université d'Islande** : Un emprunt stratégique dans l'Islande médiévale: Harpin de la Montagne en version norroise

L'auteur d'*Egils saga* a emprunté de manière très habile la scène du combat avec Harpin de la Montagne telle qu'elle est décrite dans *Yvain ou le Chevalier au lion* de Chrétien de Troyes. Nous étudierons cet emprunt et proposerons en même temps des pistes pour comprendre à quelle stratégie littéraire et culturelle un tel emprunt pourrait correspondre dans le milieu des lettres islandaises au cours des premières décennies du XIIIe siècle.

*Saga d'Egill, fils de Grímr le Chauve (Egils saga) dans Sagas islandaises*. Textes traduits, présentés et annotés par Régis Boyer, Bibliothèque de la Pléiade, NRF/Gallimard, 1987.

Voir les traductions des sagas : <http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/traductionsISLANDAIS>